



## PRESENTACIÓN

La convocatoria, que dio lugar a este volumen de *Traslaciones*, “Leer y escribir en contextos educativos: enseñanza e investigación en América Latina”, tuvo una amplia recepción. Esto se debe a que los objetos a los que apunta identifican las tareas asumidas centralmente por nuestra Cátedra Unesco desde su creación. Recordemos que, en esa instancia, se planteó como objetivo el lograr, a partir del desarrollo de la lectura y la escritura, una mayor calidad y equidad de la educación en la región. Se respondía, así, a la fuerte activación de la conciencia democrática posterior a las dictaduras. También se destacó, en ese momento, la importancia de los abordajes que contemplaran los aspectos discursivos e interactivos, centrales en dichas prácticas. En ello incidían la tradición investigativa en Análisis del Discurso, con sus distintos trayectos, los desarrollos de la Psicolingüística y las convicciones de la Pedagogía Crítica. Las sedes fundadoras, Colombia, Argentina y Chile, contaban ya con una significativa experiencia en el campo de la lectura y la escritura, habían abordado diferentes niveles educativos, incluso el superior, y habían ido consolidando relaciones académicas, a través de cursos, propuestas conjuntas, eventos y publicaciones, que hicieron posible la conformación rápida de una red de envergadura que incluyera otras sedes nacionales y numerosas subsedes en cada país.

La revista cumple diez años de la aparición del primer número. Surgió como una propuesta del VI Congreso Internacional de la Cátedra, realizado en Barranquilla, Colombia, en junio de 2011, en el que se designó como editora a Susana Ortega de Hocevar. Cuando fundamentamos el nombre, *Traslaciones*, señalamos que “la traslación como desplazamiento y proyección acompaña nuestro ser y estar en el lenguaje. Discurrimos entre oralidad y escritura, entre diversos sistemas semióticos y soportes, entre lenguas maternas y lenguas segundas o extranjeras, entre registros, entre géneros, entre lo dicho, lo no dicho y lo por decir, entre las palabras de los otros y las nuestras que diversamente nos habitan” (Arnoux, 2014). Tanto los distintos números que se sucedieron como los artículos del que presentamos se inscriben en ese amplio programa que acoge, desde una perspectiva latinoamericanista, trabajos en dos lenguas de la región, el español y el portugués, y se abre al ejercicio de las otras y a los diversos vínculos que entablan en las prácticas cotidianas y en las pedagógicas.

Beatriz Gabbiani y Virginia Orlando han asumido generosamente la coordinación de este número 21, en el que se publican trabajos provenientes de Argentina, Brasil, Chile, México y Uruguay. Esto no solo expone recorridos sobre problemáticas nacionales, sino que también pone en evidencia perspectivas y preocupaciones comunes, algunas de las cuales trata explícitamente uno de los artículos en relación con la escuela secundaria.

En primer lugar, debemos señalar que varios de los trabajos atienden a los modos de acompañamiento del proceso de escritura de los estudiantes. En las reflexiones primeras del campo científico referidas a ese proceso, la planificación, la textualización, la revisión y la reescritura cumplen un papel fundamental. Tempranamente se propusieron estrategias didácticas que contemplaran distintos tipos de mediaciones e intervenciones dialogadas,

en las que los planteos de Vigotski y Bajtín operaban como insoslayables orientadores para el paso en las prácticas escritas de la heterorregulación, en las que participaban pares, tutores y docentes, a la autorregulación. Las tareas que se fueron diseñando incidieron notablemente en la reflexión teórica, complejizando el análisis de los aspectos que se aceptan o se negocian en relación incluso con el alcance y las modulaciones de los géneros, y en la actividad del aula, sea esta virtual o presencial. En los artículos de este número, se evalúan no solo las estrategias implementadas y las sucesivas producciones, sino que también se recurre a las opiniones de los que participan en cada experiencia. Esto permite hacer los ajustes necesarios en las reformulaciones de las actividades, que atienden tanto a discursos escolares como académicos, disciplinares o profesionales.

En segundo lugar, comprobamos un interés marcado por las bases, propuestas o diseños curriculares respecto de la lectura y la escritura en diferentes niveles educativos. Se muestran los aspectos que se privilegian, los modos como se recuperan los aportes teóricos, las indicaciones generales, las ideologías sobre el lenguaje en que se sostienen y, también, las huellas de la elaboración de los documentos. Estos, en algunos casos, se confrontan con las prácticas y las representaciones y saberes de los docentes buscando delimitar los obstáculos, las dificultades o los problemas sobre los que se deberá actuar en las instancias de formación y asesoramiento o los que se deberán reconocer para identificar los alcances y las limitaciones de las intervenciones programadas. Estas pueden poner en juego una o más lenguas. En relación con esta última situación, un lugar particular ocupan la “internacionalización” de la enseñanza superior y el dominio del inglés en las publicaciones académicas, que llevan a una minorización de las otras lenguas en las zonas de la oralidad y la escritura científicas. Creemos que, en la actualidad, los desarrollos de la Inteligencia Artificial y sus avances en la traducción automática y en la producción de textos nos obligan a volver a pensar tanto las orientaciones curriculares como las prácticas pedagógicas para efectuar las adecuaciones correspondientes.

Asimismo, resulta particularmente interesante en los trabajos presentados la interrogación por la oralidad ya sea en la dinámica de la clase en la que se aborda la lectura o la escritura o en los registros orales de la comprensión de textos en otras lenguas; ya sea en su incidencia en la alfabetización inicial o en el relevamiento de los modos de sostener a través del juego entre pares la vitalidad de las lenguas amerindias en situaciones de desplazamiento. Esto nos lleva a pensar, entre otros, en el abanico de funciones y potencialidades de la oralidad, en sus variados vínculos con la escritura, o en la posibilidad de componer, gracias a las nuevas tecnologías, materiales didácticos en la enseñanza de aquellas lenguas que no cuentan con suficiente producción escrita. También impone, en muchos casos, un abordaje etnográfico, con sus modos propios de operar, que contempla la diversidad de lenguas, variedades y registros en las múltiples situaciones de contacto propias de nuestras sociedades, que no dejan de incidir con su desigual valoración en las prácticas del aula.

Debemos destacar, además, otras problemáticas tratadas en los artículos y que, a nuestro criterio, revisten indudable importancia. Por un lado, la defensa del espacio de la literatura en la educación, que ha sido encarada por muchos docentes e investigadores, pero que, en este caso, se la hace en el contexto del poshumanismo y la transformación

de las subjetividades, lo que lleva a introducir la reflexión filosófica. Y, por el otro, la preocupación por definir en estudios longitudinales (en “tiempo aparente”), que van desde el nivel primario al superior, los modos de responder a consignas que solicitan argumentaciones o narraciones. Los cambios relevados constituyen aportes acerca de las representaciones que los afectados a las pruebas tienen de la tarea y de los requerimientos institucionales, según la etapa de la escolaridad, lo que incide en las estrategias discursivas que despliegan.

El artículo presentado en la sección Varia recupera, por su parte, la importante tradición de los talleres de escritura, particularmente literaria, que incidieron en el ámbito educativo público argentino con la apertura democrática. En este caso, Amelia Zerillo y Mónica Bruder se refieren a una experiencia realizada en forma virtual durante una etapa de la pandemia de Covid-19 y dirigido a personal de salud y docentes. De allí el título de la propuesta, que constituye el primer segmento del trabajo: “Cuidando a los que cuidan. Prácticas de escritura terapéutica”. Las autoras estudian detenidamente las producciones de las participantes apelando a la Teoría de la Enunciación y a la Retórica de las Emociones. Notablemente, los escritos movilizados por la pandemia no se refirieron directamente a esta situación, sino que remitieron indirectamente a esta a través de vivencias traumáticas de diverso tipo. Por otra parte, si bien las consignas para las actividades incluían la escritura libre a partir de frases tomadas de un poema, un diálogo alegórico entre el Miedo y la Esperanza y la escritura de una carta a los propios proyectos, las escritoras optaron mayoritariamente en la entrega final por el cuento terapéutico, “relato a partir de la situación más dolorosa vivida, cuyo conflicto se resuelve positivamente”. Las prácticas de escritura desencadenadas por las consignas se consideran “reparadoras” en la medida en que permiten “reelaborar la subjetividad dañada por distinto tipo de problemas que afectaron o afectan la imagen individual y social de las personas”. Entrevistas y otras experiencias reseñadas por las autoras del artículo confirman la importancia de estas intervenciones en ámbitos socialmente diversos y el interés de retomarlas, a la vez que muestran el poder de la escritura como herramienta de superación de aquellas situaciones que afectan hondamente las vidas individuales o comunitarias.

Hemos incluido en este número dos novedades: la primera de estas es que el reconocimiento a nuestros evaluadores, que realizaron su valiosa labor, ad-honorem, entre los números 17 y 20, posee una sección propia, a efectos de que tenga mayor visibilidad.

La segunda es que nuestra familia decidió dar continuidad a la ilustración de las tapas con obras de Fernando Hočevár, en este caso inéditas. En esta ocasión, seleccionamos una obra de la serie *Comarcas enmarcadas*, que iban a formar parte de su próxima exposición. La elección se constituye en un símbolo, ya que la comarca enmarcada de la revista, de este número en especial, es América Latina.

Elvira Narvaja de Arnoux  
Susana Ortega de Hočevár